

Act adițional la contractul de intermediere privind utilizarea CGC traduse

Organizatorul pune la dispoziția intermediarului o traducere a Condițiilor Generale de Călătorie (denumite în continuare „CGC”), exclusiv în scopul informării clienților din România. Traducerea nu servește la elaborarea de sine stătătoare a contractelor și nici la orientarea comercială către piața a organizatorului, ci exclusiv la facilitarea înțelegerii CGC originale în limba germană, care sunt determinante din punct de vedere juridic.

Intermediarul este obligat să transmită clientului CGC traduse în formă nemodificată, împreună cu preambulul convenit (a se vedea anexa 1).

Orice abatere, completare sau adaptare a traducerii sau a preambulului de către intermediar este interzisă fără acordul prealabil scris al organizatorului.

Intermediarul se asigură că versiunile traduse ale CGC sunt utilizate exclusiv în cadrul propriei sale activități de intermediere și nu sunt publicate pe platformele, site-urile web sau în alte medii ale organizatorului.

Intermediarul are obligația de a informa în mod expres clientul că numai versiunea originală în limba germană a CGC este obligatorie din punct de vedere juridic. Intermediarul nu are dreptul să elaboreze sau să adapteze CGC proprii și nici să le prezinte clientului ca fiind propriile sale CGC.

Organizatorul își asumă răspunderea pentru erorile de conținut ale traducerii, în măsura în care aceasta a fost pusă la dispoziție de către organizator.

Intermediarul răspunde pentru transmiterea eronată, modificările neautorizate sau informațiile eronate furnizate clientului.

Prezentul acord documentează repartizarea rolurilor între părți; el nu înlocuiește examinarea juridică de sine stătătoare a orientării către piață pe baza circumstanțelor de ansamblu efective. Intermediarul este obligat să trateze în mod confidențial prezentul acord și toate informațiile aferente acestuia.